

Dana Diaconu

## **El hispanismo en Rumania: desarrollo y estado actual**

Para los rumanos, la lengua y la cultura españolas han tenido siempre un particular atractivo e interés por pertenecer a un país hermano y fascinante al mismo tiempo, que se hallaba en el otro extremo del antiguo Imperio Romano. Sin embargo, el hispanismo rumano, que es ya una realidad en la actualidad, se ha ido abriendo paso lentamente, no sin discontinuidades y altibajos, debido a determinadas circunstancias difíciles (incomunicación, lejanía geográfica), cuando no adversas (la política cultural que se impuso en casi medio siglo de régimen comunista). Aspectos de su evolución y de sus logros han sido presentados en varias bibliografías y trabajos dedicados a la recepción de la literatura española en Rumania (entre ellos: C. Băiculescu/A. Duțu/T.D. Sassu: *Échos ibériques et hispano-américains en Roumanie. Bibliographie littéraire sélective*. Bucarest: Comisión nationale de la République Populaire Roumaine pour l'Unesco 1959; Iorgu Iordan/Paul Alexandru Georgescu: *Los estudios hispánicos en Rumanía*. Bucarest 1964; Iuri Vasiliev: *Receptarea prozei spaniole contemporane în spațiul cultural românesc* (de la generația '98 pînă în 1989). Cluj-Napoca 1995; y Sergiu Pavlicencu: *Tentația Spaniei. Valori hispanice în spațiul cultural românesc*. Chișinău 1999, a los cuales remitimos al lector interesado para completar la información bibliográfica al respecto, que, por supuesto, no puede ser exhaustiva en el presente estudio, puesto que no abarca áreas como la catalana, la portuguesa y la iberoamericana.

### **Etapas de desarrollo**

Al siglo xx pertenecen las manifestaciones más reveladoras en cuanto a la constitución de un hispanismo rumano. En su evolución, frenada por las interrupciones correspondientes a los años de las dos guerras y a las primeras décadas del régimen comunista, se podrían deslindar tres etapas: la primera, inicial (desde principios del siglo hasta los años sesenta), la segunda, de afianzamiento (desde los años sesenta hasta 1989) y la tercera, de apertura o “de las nuevas posibilidades”, coincidiendo con el nuevo régimen democrático instaurado después de la revolución de 1989.

Obviamente, la iniciación del hispanismo no puede confundirse con la aparición de las primeras traducciones de literatura española en el espacio cultural rumano, en una etapa anterior y especialmente en la segunda mitad del siglo XIX, cuando se registran

testimonios del interés por la lengua y literatura españolas, tan significativos que merecerían ser destacados en una fase preliminar, preparatoria.<sup>1</sup>

## 1. Fase preliminar

Después de los primeros intentos esporádicos de dar a conocer la literatura española en el espacio cultural rumano a través de las traducciones<sup>2</sup>, se aprecia que los esfuerzos en esta dirección se intensifican y diversifican, cuajando en una nueva fase en que se allana el terreno para el hispanismo en tanto que se convierte en estudio sistemático, metódico y competente.

En la segunda mitad del siglo XIX se inician los contactos directos con las realidades españolas y se va forjando una imagen de España en la conciencia de los rumanos. Aunque el fin perseguido sigue siendo la divulgación entre el público más amplio de los valores de un espacio cultural todavía desconocido y difícilmente asequible, las referencias a la literatura española conocen un aumento cuantitativo y cualitativo. Las traducciones se multiplican, publicándose en tomos y en la prensa cultural de ese tiempo, y empiezan a realizarse algunas directamente del español. Se publican también estudios y presentaciones, algunas realizadas por notables profesores universitarios. Finalmente, se dan los primeros cursos universitarios sobre temas españoles. Va creciendo, pues, el interés por la lengua, los autores y el país de un pueblo visto con simpatía debido al mismo origen latino.

Es significativa en su momento la figura de Ștefan Vârgolici (1843-1897), miembro permanente de la famosa Sociedad Literaria *Junimea* (*La Juventud*) de Iași. Su actividad editorial y académica, intensa para la época, en la que hace valer sus conocimientos de lengua y literatura españolas, le merecería el título de primer hispanista rumano, al que se debe la presencia de la literatura española en la Universidad de Iași y en la prestigiosa revista de la Sociedad Literaria *Junimea*, *Convorbiri Literare*, al poco tiempo de haber sido fundadas.

<sup>1</sup> En los libros arriba mencionados hay una propuesta distinta. Según un criterio cronológico se deslindan los siguientes períodos: 1. de los comienzos hasta la primera guerra mundial (1846-1920); 2. el período de entreguerras; 3. el período de posguerra (1946-1989).

<sup>2</sup> Éstas son esporádicas y parciales en el siglo XVIII (una selección del *Libro áureo del emperador Marco Aurelio con el Relox de príncipes* de Antonio de Guevara realizada por el cronista y humanista rumano Nicolae Costin, según un manuscrito latino, y los nueve capítulos del *Criticón* de Baltasar Gracián, traducidos por Gherasim Clipa, según una versión griega o alemana y publicados en Iași, en 1794, con el título *Critil și Andronius*). Posteriormente, ya más frecuentes, integrales o al menos más amplias, en la primera mitad del siglo XIX, cuando se registra una intensificación de las traducciones al rumano de varias literaturas occidentales, debido a la fundación, por I. Heliade Rădulescu, de la editorial *Biblioteca universal*. Hay versiones rumanas realizadas por traductores distintos, algunos de ellos escritores rumanos de gran prestigio, según textos griegos o franceses, de obras fundamentales como la *Celestina* –en rumano *Telestina*–, una de las cuales está firmada por el valioso escritor rumano Costache Negruzzi; o del *Lazarillo de Tormes* –cuya versión de Barbu Țimpeanu, publicada en 1839 llevaba un título más amplio–; y aun de *Don Quijote*, la primera parte realizada, según la traducción francesa de Florian fechada 1799, por el propio I. Heliade Rădulescu y publicada primero en el periódico *El Correo rumano*, en 1839 y luego en dos tomos, en 1840 (*apud* Sergiu Pavlicencu: *Tentația Spaniei*, pp. 58-72).

Después de cursar la carrera de Letras en la Universidad de Madrid<sup>3</sup>, es nombrado profesor titular de lengua y literatura francesas el 11 de septiembre de 1876 por la Universidad de Iași. La constitución, dos años más tarde, de un Departamento de *Historia de las literaturas modernas*, principalmente las neolatinas, le permite dictar, en el año académico 1878/1879 (cuando se cumplían 17 años de la fundación de la Universidad de Iași), aparte del curso de literatura francesa del siglo XVII, el primer curso de historia de la literatura española, que abarcaba el período de los comienzos hasta el siglo XVI, y que había de ser continuado el año siguiente, 1879/1880; en los seminarios correspondientes al curso se hacían interpretaciones de textos literarios españoles pertenecientes a la misma época.

Paralelamente, el profesor desarrolla una continuada labor de divulgación de los autores clásicos, a través de estudios, artículos y traducciones. En 1868, publica en la revista *Convorbiri Literare*, al año de su aparición, un ciclo de *Studii asupra literaturii spaniole (Estudios sobre la literatura española)*, dedicados a Cervantes, Lope de Vega y Calderón de la Barca. Siguiendo una pauta pedagógica, conforme a su formación profesoral y a sus fines de divulgación, Ștefan Vârgolici estructura los estudios por capítulos, dedicados a la época, a los datos biográficos, al análisis de la obra, al valor artístico (lengua, estilo) y al éxito del autor comentado. Sin embargo, estos estudios superan el nivel de mera presentación, puesto que incluyen comentarios, tomas de posición y opiniones personales resultado de un conocimiento atento, sensible y apasionado del fenómeno literario y cultural español.

El primer estudio, está dedicado a la personalidad de Cervantes (núm. 18, del 15 de noviembre 1868, y núm. 20, del 15 de diciembre 1868), con la justificación de que el acusado carácter de universalidad asegura la perennidad de la obra de este escritor “cuya celebridad no es limitada por ninguna lengua, por ningún país y cuyo nombre vivirá mientras viva el mundo”. Pasando a interpretar el *Quijote*, el profesor comenta el contraste entre los caracteres y las actitudes vitales de los protagonistas (Don Quijote, “espíritu poético exaltado” y Sancho Panza “el espíritu más prosaico [...] aunque fiel y hasta sensible”) y puntualiza la intención de Cervantes de “indicar una vía mediana entre estos dos extremos”. El autor destaca no sólo el rasgo característico fundamental del escudero sobre el cual iba a insistir Unamuno en su ensayo *Vida de Don Quijote y Sancho* (1905), sino también el valor universal de la obra maestra de Cervantes, mostrando su desacuerdo con las interpretaciones que la reducen a una mera parodia relacionada con la circunstancia histórica del autor.

El estudio sobre la personalidad de Lope de Vega (núm. 4, del 15 de abril 1869, núm. 5, del 1 de mayo 1869, y núm. 6, del 15 de mayo de 1869) empieza con una previa incursión en el teatro preloquista, para relevar la contribución de Lope como fundador del teatro español. Se insiste en el carácter nacional de su producción dramática, que es un “fiel espejo de la nación española” y en la habilidad de Lope de suscitar siempre el interés de los contemporáneos por los asuntos de sus piezas, inspirados en la historia nacional, lo que se ejemplifica con el tema del pundonor. Después de analizar las ideas teóricas inno-

<sup>3</sup> Fue enviado a Madrid por el director del Ministerio de la Instrucción de aquel entonces, V. Alexandrescu-Urechia, que había emprendido un viaje por España y tenía esposa española (*apud* Sergiu Pavlicenco: *Tentația Spaniei*, p. 72).

vadoras expresadas en el *Arte nuevo de hacer comedias*, el autor le adjudica a Lope la gloria de haber creado el drama español y al mismo tiempo de haber influido en “el teatro moderno de todas las naciones”.

Finalmente, en el último de los estudios españoles, que gira en torno a la vida y obra de Calderón de la Barca (núm. 19, del 1 de diciembre 1869, núm. 20, del 15 de diciembre 1869, núm. 21, del 1 de enero 1870, y núm. 22, del 15 de enero 1870), el autor emprende una fervorosa defensa del valor del teatro clásico español en general y da rienda suelta a su entusiasmo por la perfección del arte calderoniano en particular. El análisis se amplía con unas consideraciones comparativas, en las que son invocadas ilustres figuras de la cultura española (Lope, Velázquez, Murillo, Góngora) o europea (Molière, Shakespeare).

Los estudios sobre la literatura española firmados por Ștefan Vârgolici se limitan a estos tres autores, pero su mérito es haber constituido la primera tentativa consistente en suministrar al público rumano una información amplia, correcta y exacta sobre la literatura española, a base del conocimiento directo y apasionado de un especialista.

El profesor Vârgolici desarrolla una asidua labor de traducción, cuyos frutos se ven en *Convorbiri Literare*. Esta revista, que había otorgado siempre un espacio amplio a la creación popular rumana, acoge en varios de sus números de los años ochenta (núm. 6, del 1 de septiembre, núm. 7, del 1 de octubre y núm. 9, del 1 de diciembre de 1881; núm. 11, de 1 de febrero y núm. 12, del 1 de marzo de 1886; núm. 3, del 1 de junio y núm. 4, del 1 de julio de 1888) unas *Cîntece populare spaniole. Seguidile*. Las versiones rumanas, realizadas por Ștefan Vârgolici según los textos originales del tomo *Cancionero popular, colección escogida de coplas y seguidillas por D. Emilio Lafuente y Alcántara*. Madrid: 1866 (2 vols.), aparecían en la misma página que las poesías populares rumanas, las *Cîntece populare din Ardeal (Canciones populares de Ardeal)*, recogidas por Gr. Sima. La mera vecindad de estos textos sugería y favorecía una lectura paralela que pudiera descubrir no pocas analogías de temas, motivos, recursos, ambiente, tonalidad o expresiones entre las creaciones folclóricas de los dos países neolatinos. Se podía fácilmente notar la preponderancia del tema del amor en toda la variedad de situaciones e hipóstasis: la admiración por la belleza física de la amada, el reproche a la infiel, la nostalgia por el amado ausente (que reviste una expresión más intensamente desgarradora en la poesía popular rumana), el dolor por el amor no correspondido, el escepticismo en cuanto a la autenticidad o intensidad del amor, las variantes del motivo del *carpe diem* o la comunión entre el hombre y la naturaleza, entre otros.

El mérito más importante de Ștefan Vârgolici en el campo de la traducción es el de haber realizado la primera versión rumana del *Quijote* según el original.<sup>4</sup> Se trata de la primera parte de la novela, que se publica en números consecutivos de *Convorbiri Literare*, en el período de 1887 a 1891. Con anterioridad, en algunos números de 1882 y 1883, había publicado tan sólo los episodios independientes *Curiosul nepriceput (El curioso impertinente)* y *Captivul (El cautivo)*. La traducción conserva su valor hoy en día, a pesar de algunas incorrecciones, de algunas expresiones y construcciones que inevitablemente están hoy fuera de uso o que suenan anticuadas, o de los calcos lingüísticos. La traducción respeta con bastante fidelidad el texto base y va acompañada por un número nutrido de notas a pie de página.

<sup>4</sup> La edición de 1857, al cuidado de Pellicer y Clemencín (*idem*, p. 739).

Fuera del ámbito universitario, la literatura española despierta el interés y el entusiasmo de algunas personalidades de la vida cultural de aquellos mismos años que se implican, con el prestigio de su nombre, en la tarea de divulgación. Así, Titu Maiorescu, crítico literario y mentor de la sociedad literaria Junimea de Iași, firma en *Convorbiri Literare* (núm. 10, del 1 de enero 1881) una versión rumana de un cuento de Pedro Antonio de Alarcón, *O bună pescuire (Una buena pesca)*, realizada según una traducción alemana, con la intención de llamar la atención sobre un “autor eminente y desconocido entre nosotros”, que procede de un país con “una cultura literaria muy antigua y refinada”. La misma revista ofrecerá, en varios números de 1896, la traducción de Nicolae Basilescu, según una versión francesa, de la obra maestra de Alarcón, *El sombrero de tres picos*, con el título rumano *Morăreasa și Coregidorul (La molinera y el corregidor)*, texto que se publicará ulteriormente en tomo separado con el título *Morărița (La molinera)*. București: Socec 1908.

En esta misma época, un papel importante en la constitución de una imagen sobre España y la estimulación del interés por su cultura desempeñan los libros de viaje de algunos escritores rumanos importantes, algunos de ellos miembros de la generación de 1948: Mihail Kogălniceanu: *Note asupra Spaniei*, 1846 y Vasile Alecsandri: *Călătorie în Africa [și în Spania]*, 1853, a los que se añadieron V. A. Urechea (1855) y A. Vizanti (1868), que habían cursado carreras universitarias en España.

## 2. Etapa de iniciación (siglo xx, hasta los años sesenta)

El hispanismo rumano entra de lleno en esta primera fase en el momento en que se inicia un marco organizado para el estudio de la lengua y literatura españolas con cierta constancia y a nivel académico, en las universidades de Iași y Bucarest.

En la Universidad de Iași, después de la iniciativa del profesor Ștefan Vârgolici, el español se estudia sólo tangencialmente, en la medida en que es necesario para los cursos de lingüística románica. Una atención especial se le vuelve a otorgar en los años treinta, debido a los cursos y seminarios del profesor Iorgu Iordan (1888-1986), prodigiosa personalidad en el campo de la lingüística rumana, románica y verdadero fundador del hispanismo en Rumania. Mientras imparte clases como profesor titular en el Departamento de Lenguas y Literaturas Románicas de la Universidad de Iași, en el período de 1927 a 1935, su interés principal por la lingüística románica y la rumana le abre el camino hacia el dominio hispánico, todavía escasamente conocido en la época. Se implica en la reintroducción del estudio del español en el currículo académico. Imparte un curso de *Historia de la literatura española*, que empieza con la época medieval (en el curso universitario 1928/1929) y continúa con el Siglo de Oro (en 1931/1932 y 1933/1935). A este curso, dictado en español, se le dedicaban tres horas semanales. En 1929, se publicó en Iași este curso litografiado, de 288 páginas, que hoy resulta difícil de encontrar. Pero examinando el ejemplar manuscrito de la primera parte del curso, que se conserva en la Biblioteca “Mihai Eminescu” de Iași, se constata la perfecta viabilidad del material allí contenido. Los temas están tratados detalladamente, con buena argumentación e interpretación, a base de citas de los textos originales. En la bibliografía utilizada figuraban las principales historias literarias de los hispanistas españoles y extranjeros de aquel entonces: J. Hurtado y González Palencia, Fitzmaurice-Kelly, L. Pfandl, y los trabajos

fundamentales de los prestigiosos filólogos españoles M. Menéndez y Pelayo y R. Menéndez Pidal. Por lo demás, tal como hace constar en el tomo II de sus *Memorias*, Iorgu Iordan había realizado, con este mismo fin, una minuciosa labor de documentación en la Biblioteca Nacional de Madrid, durante el verano de 1928. El autor del curso presenta las obras literarias en su contexto socio-cultural, con una visión diacrónica y comparativa, atento siempre a destacar los caracteres distintivos y la originalidad de la literatura española en relación con los factores específicos de índole geográfica, histórica, psico-étnica (el *Volksgeist*) y también con la tradición literaria propia o de otros países europeos. Con este fin se sugieren analogías, coincidencias, se señalan precursores, gérmenes e influencias.

El curso de historia de la literatura española de Iorgu Iordan tiene no sólo importancia histórica, por ser el segundo de este tipo en la historia de nuestra enseñanza superior, sino valor metodológico, por el rigor de la argumentación, la objetividad y la honestidad de los juicios críticos, la capacidad de sintetizar y de captar lo esencial, y no en último lugar, por la concisión y la claridad del discurso, virtudes que han constituido siempre el sello distintivo de su discurso científico.

Aparte de las clases destinadas al curso de literatura, Iorgu Iordan se encargaba de los seminarios (actividades prácticas) destinados, en el primer cuatrimestre, al conocimiento del español, a base de la gramática de Tanty, método Gaspey-Otto-Sauer y en el segundo, al análisis y a la interpretación de textos literarios españoles pertenecientes a los autores presentados en el curso. Los materiales utilizados eran la antología de Helmut Hatzfeld, *Meisterwerke der spanischen Literatur und L'espagnol dans les textes de Delpy*.

Las cuestiones de lengua y literatura española eran también objeto de interés en los cursos y seminarios de lingüística románica destinados al análisis y a los comentarios de textos españoles de varios períodos históricos, desde los antiguos hasta los modernos.

Como complemento a la labor docente en el ámbito hispánico que Iorgu Iordan desarrolla en la Universidad de Iași, son de mencionar sus publicaciones, que no se limitan al terreno propio de su formación de base como lingüista. Aparte de las reseñas que escribe para dar a conocer la actividad de algunos institutos de investigación o hispanistas de España y América Latina (como por ejemplo las que versan sobre la *Obra del cançoner popular de Catalunya: Materials*. Barcelona 1926 en *Arhiva XXXVI* (1929), pp. 68-70, y sobre M. L. Wagner: *Caracteres generales del judeo-español de Oriente*. Madrid: 1930, 120 pp.), hace algunas incursiones en la literatura española, destinadas a informar a un público más amplio sobre los grandes escritores españoles clásicos y modernos. Uno de éstos es Miguel de Unamuno, al que había conocido en París, en 1925, con motivo de una reunión de la sociedad de estudios latinos. Iorgu Iordan lo presenta al público rumano en dos artículos en la prensa del tiempo, "Unamuno și idea de progres" ("Unamuno y la idea de progreso") en: *Manifest* 3 (1935), pp. 4-5 y "Miguel de Unamuno și noul spirit spaniol" ("Miguel de Unamuno y el nuevo espíritu español"), en: *Viața Românească* 5-6 (mayo-junio 1935), pp. 54-74. El lingüista rumano esboza la individualidad específica del filósofo español y sus ideas sobre el conflicto entre la cultura, la espiritualidad, por un lado y la civilización, el progreso, por otro lado, ilustrando sus afirmaciones con ejemplos de los ensayos *Sobre la europeización, Civilización y cultura, Vida de Don Quijote y Sancho, La vida es sueño*. El segundo de los artículos mencionados había sido precedido de una conferencia en el aula de la Universidad de Iași, el 4 de marzo

1935, que tuvo un eco epistolar por parte del propio Unamuno (la carta, en forma original acompañada de su traducción al rumano, se publicó en la revista rumana *Manuscriptum* 3 (1971), pp. 178-181). El otro autor es Cervantes, cuya obra maestra es comentada en el artículo “Don Quijote” (publicado en: *Revista Fundațiilor Regale* 4 (abril 1939), y luego, ampliado y con el nuevo título “Sobre Don Quijote. Meras notas de lector”, en: *Beitraege zur Romanischen Philologie*. Sonderheft 1967. Berlin: Rütten & Loening, pp.179-184. La insistencia en el tema del Quijote revela la temprana preferencia literaria del lingüista rumano por la novela cervantina, que iba a permanecer como su libro de cabecera, según sus confesiones escritas y orales. El artículo sobre el *Quijote* ofrecía una verdadera lección de lectura y revelaba sorprendentes coincidencias entre el escritor español y el cuentista rumano Ion Creangă, en cuanto al carácter popular y oral del estilo. Sobre los mismos autores el profesor había presentado también conferencias (*Miguel de Unamuno și noul spirit spaniol*, en el círculo Minerva, el 17 de febrero 1935; *Don Quijote*, el 29 de enero 1939, para el comedor escolar de Iași).

Por fin, merecen señalarse las consideraciones en pro de la literatura española (que cuenta con la “supremacía” entre las literaturas románicas de los siglos XVI-XVII) en su trabajo de literatura comparada titulado “Literaturile romanice în raporturile lor reciproce” (“Las literaturas románicas en sus relaciones recíprocas”) publicado en: *Revista Critică*. Iași 1927, una réplica al extenso trabajo del gran sabio rumano Nicolae Iorga: *Istoria literaturilor romanice în dezvoltarea și legăturile lor reciproce*. 3 tomos, 1920.

No se podría dejar de recordar que, gracias a los esfuerzos del profesor Iorgu Jordan, se creó un fondo de libro español para el Seminario de Lenguas Románicas, que comprendía unos 300 títulos de obras clásicas, la mayoría editadas en la colección española Clásicos Castellanos. Mucho después, durante los largos años del régimen comunista, lo que en la Biblioteca de Lenguas de la Universidad de Iași se conservaba aún de este fondo constituyó la bibliografía básica para los cursos y seminarios de literatura española.

Como las preocupaciones del profesor Iorgu Jordan se encaminan hacia la lingüística rumana, y es nombrado profesor titular de la Cátedra de Literatura y Filología Rumana (el 1 de febrero 1934), los cursos y seminarios de la Cátedra de Lenguas y Literaturas Románicas recaen en Dumitru Găzdaru, graduado en Filología Rumana por la Universidad de Iași, en 1922, que es trasladado desde la Cátedra de Literatura y Filología Rumana y es nombrado profesor agregado en la de Románicas el 1 de febrero 1935. A su cargo se organiza en 1935/1936 un curso elemental de gramática española (2 horas semanales, en el primer cuatrimestre) y un curso de historia de la literatura española, período medieval (2 horas semanales, en el segundo cuatrimestre), con su correspondiente seminario (una hora semanal, en el segundo cuatrimestre), en el cual se comentaban cuestiones de gramática histórica del español y se analizaban textos del *Cantar de Mio Cid*. Aprovechando sus conocimientos de español para las preocupaciones que en él despertaban algunas cuestiones de filología rumana, Dumitru Găzdaru había publicado en *Arhiva XXXVIII* (1931), el artículo titulado “Limba română în opera unui poliglot spaniol din secolul XVIII” (“La lengua rumana en la obra de un políglota español del siglo XVIII”), en el cual analizaba la presencia de la lengua rumana en la obra del filólogo español Lorenzo Hervás y Pandero con el largo título de *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas y numeración, división, y clases de éstas según la diversidad de sus idiomas y dialectos su autor el abate don Lorenzo Hervás*, principalmente en el capítulo IV, titulado “Naciones y lenguas de la antigua Dacia, que comprendía los países que hoy se llaman

Transilvania, Moldavia y Valaquia, en el Vocabulario poligloto”, que incluía 61 palabras rumanas y en el *Saggio pratico delle lingue*, donde venían transcritos, con muchos errores, textos rumanos de los siglos XVI-XVIII. Posteriormente, tras la Segunda Guerra Mundial, Dumitru Găzdaru emigró a Argentina y, en vista de sus opciones políticas, durante el régimen comunista no se volvió a mencionar su nombre ni tampoco, según mi conocimiento y, al menos por escrito, su aportación al hispanismo rumano.

Después de 1936, los cursos se centran en cuestiones de lingüística románica, y los seminarios en textos de francés antiguo. Tras 1939, en el Departamento de Filología moderna se introduce el italiano y en 1947, el profesor italiano Ruggero Palmieri dicta un curso de *Historia del teatro español*. Sólo en 1957 se constituye un departamento separado de lengua y literatura francesa y otro de lenguas, incluyéndose, junto al latín, alemán, italiano, inglés, también el español, que se estudiaba como lengua optativa, impartida por el profesor Lazăr M. Ștefan.

En la Universidad de Bucarest se funda el primer “lectorado” especial de lengua y literatura españolas, debido a los esfuerzos de Juan Francisco Cárdenas, en la época, ministro plenipotenciario de España en Bucarest. El primer lector español, enviado a Rumania por la Junta de Relaciones Culturales, fue Evaristo Correa Calderón, al que iban a seguir otros profesores españoles. A partir de 1939, el “lectorado” español de Bucarest se pone en manos del profesor rumano Alexandru Popescu-Telega (ex alumno de Ramiro Ortiz y del lingüista rumano Ovid Densușianu, quien había tratado aspectos de lengua y literatura españolas en sus cursos universitarios y en algunos artículos), miembro correspondiente de la Real Academia de Lengua (a partir de 1940) y destacado hispanista con una importante contribución a la divulgación y al estudio de la lengua y cultura españolas. Alternó su dedicación a la carrera docente con una intensa y variada actividad en el campo del hispanismo, iniciada ya en los años veinte, cuando todavía era profesor de enseñanza secundaria en la ciudad de Craiova. Publicó, en periódicos y en tomos, no sólo traducciones realizadas directamente del texto base (Lope de Vega, Calderón de la Barca, Cervantes, entre otros), sino también comentarios y estudios con un enfoque crítico o comparativo, que le llevaba a señalar sorprendentes analogías, principalmente con la literatura rumana (algunos títulos reveladores: *Prosatorii spanioli contemporani*. Craiova 1923, que incluye un estudio introductorio y traducciones de Miguel de Unamuno, Pío Baroja, Ricardo León, A. Palacio-Valdés, Jacinto Benavente, Blasco Ibáñez etc.; *Cervantes*. București 1924; *Din viața și opera lui Unamuno*. Craiova 1924; *Literatură spaniolă contemporană*. Craiova 1924; *Asemănări și analogii în folclorul român și iberic*. Craiova 1927; *Cervantes în Italia. Studii de literatură comparată*. Craiova 1931; *Două drame de Lope de Vega interesând istoria și literatura românilor*. Craiova 1936; *Lecturi romanice. Studii din literaturile neo-latine*. București 1939; *Páginas escogidas de literatura española con anotaciones en rumano*. București 1941; *Pe urmele lui Don Quijote*. București 1942; *Cervantes. Viața și opera*. București 1944, y un largo etcétera<sup>5</sup>). También publicó una *Gramatica spaniolă cu numeroase bucăți de lectură și exerciții* (*Gramática española con numerosos trozos de lectura y ejercicios*). București 1942, aparte de numerosas traducciones de autores españoles clásicos y modernos (Lope, Calderón y Valle-Inclán).

<sup>5</sup> Apud Sergiu Pavlicencu: *Tentația Spaniei*, p. 144.

El “lectorado” funciona como un verdadero departamento de lengua y literatura española a cargo del mismo profesor a partir de 1943 y hasta 1948, cuando el régimen comunista emprende una reforma de la educación. Tras una interrupción, el estudio de la lengua y literatura españolas se reanuda en la universidad bucarestina en 1956, cuando se organiza un curso facultativo de lengua española, para introducirse, al año siguiente, en 1957, el estudio del español en régimen de especialidad principal (también denominada especialidad A), dentro de una recién inaugurada sección de lengua y literatura españolas, integrada en la Cátedra de Filología Románica, junto a la sección de francés y de italiano.

En este largo período, el hispanismo rumano cuenta con aportaciones numerosas e importantes no sólo en el ámbito de la traducción (en 1957 ve la luz la mejor traducción del *Quijote*, realizada por Ion Frunzetti y Edgar Papu), sino en el de las interpretaciones críticas, algunas de las cuales pertenecen a personalidades de primer orden de la cultura rumana: el gran sabio rumano Nicolae Iorga, que se refiere a la literatura española en cuatro capítulos de su monumental trabajo *Istoria literaturilor romanice în dezvoltarea și legăturile lor* (*La historia de las literaturas románicas en su desarrollo y relación*) y publica unas impresiones de viaje por tierras españolas que llevan por título *Cîteva zile prin Spania* (*Algunos días por España*) de 1927; el sociólogo y ensayista Mihai Ralea, autor de un libro de viajes, *Memorial. Note de drum din Spania*, 1930; la reputada profesora e italianista Nina Façon, con su estudio *Omul în concepția lui Erasm și Cervantes* (*El hombre en la concepción de Erasmo y Cervantes*) en 1943; el comparatista Al. Ciorănescu, autor de *Calderón*, 1944; el crítico, italianista, escritor y profesor George Călinescu, que aplica su estilo brillante en una perspectiva original sobre la literatura española, cuyo asumido impresionismo se refleja en el título de *Impresii asupra literaturii spaniole* (*Impresiones sobre la literatura española*) de 1946, y que constituye un libro con un enorme impacto en el público rumano; el estético, filósofo y crítico Tudor Vianu, fundador de la ciencia comparatista rumana y autor de un estudio monográfico *Cervantes*, 1955; Mihnea Gheorghiu, *Prezența lui García Lorca*, con su estudio incluido en el tomo *Orientări în literatura străină*, 1958.

### 3. Etapa de afianzamiento (desde los años sesenta hasta 1989)

#### *Cátedras de español*

En la Universidad de Iași se crea, en 1967, la sección de rumano-español, y en 1975 la de francés-español, dando lugar en lo sucesivo a la combinación del español en tanto que especialidad B con cualquiera de las demás lenguas estudiadas en la Facultad de Filología: inglés, alemán, ruso, italiano e incluso latín. El español está incluido, junto al italiano y al latín en el Departamento de Románicas. También se ofrecen cursos optativos para los estudiantes de Filología que quieren aprender español como tercera lengua y para los estudiantes de otras facultades no filológicas, en régimen de asignatura igualmente optativa. A finales de los ochenta, cuando el régimen comunista había extremado su política restrictiva y su posición francamente hostil a la cultura en general, al considerar el estudio de las lenguas un cosmopolitismo inútil, estuvo a punto de consumarse la liquidación de la sección española; de hecho, en 1989 tan sólo un último cuarto curso quedaba en pie.

En la Universidad de Bucarest, al independizarse, en 1960, las secciones de francés y de italiano, la de español sigue afiliada al Departamento de Filología Románica. A partir de este mismo año, se inicia el estudio del portugués como disciplina facultativa. La reorganización de la Cátedra de Español se debe al académico y profesor Iorgu Iordan, que se había trasladado de la Universidad de Iași y desde 1948 dirigía la Cátedra de Lingüística Románica. Durante los años 1974-1986, el español se incluye en el Departamento de Lingüística Románica (Italiano, Español y Portugués). El currículo se va ampliando con la introducción de cursos especiales de literatura hispanoamericana, a cargo del profesor Paul Alexandru Georgescu. Desde 1986 hasta 1989, en un momento de crisis ligado a las circunstancias políticas, la cátedra de español pasa a pertenecer administrativamente al Departamento que recibe la nueva denominación de Lenguas Románicas, Clásicas y Orientales.

### *Currículo y libros universitarios*

Encargado de dirigir la sección de lengua y literatura españolas, el profesor Iorgu Iordan, dictará, durante el período 1960-1972 varios cursos especiales de lingüística hispánica y románica: *Relaciones lingüísticas hispano-italianas*, primer cuatrimestre 1960/1961 y primer cuatrimestre 1961/1961; *El español de América: Fonética*, primer cuatrimestre 1962/1963; *Morfología*, primer cuatrimestre 1963/1964; *Léxico*, segundo cuatrimestre 1964/1965; *La fragmentación lingüística de la Península Ibérica*, primer cuatrimestre 1966/1967; *La posición de la lengua catalana dentro de la Rumania*, primer cuatrimestre 1967/1968; *Elementos léxicos españoles heredados* (del latín), segundo cuatrimestre 1968/1969; *La flexión verbal iberorrománica*, 1971/1972.

Por aquellos años, la sección de español de la Universidad de Bucarest era la única del país y atraía a un gran número de candidatos que tenían que competir para conseguir una de las diez escasas plazas existentes, a pesar de que estudiantes y profesores se enfrentaban con el mayor problema, que no era otro que la escasez de la bibliografía fundamental y las reducidas posibilidades de conseguirla por vía oficial, en las condiciones del más que difícil intercambio cultural entre España y el régimen totalitario de Rumania. Tales deficiencias se fueron atenuando debido al esfuerzo de los profesores rumanos, encaminado a la publicación de manuales, cursos prácticos e historias de lengua y literatura. Fue nuevamente el profesor Iorgu Iordan el que tomó prontamente la iniciativa publicando, en 1963 y en la Editorial Didáctica y Pedagógica, dos cursos importantes: *Istoria limbii literare spaniole (Historia de la lengua literaria española)*, el primero y, hasta el momento, único libro de estas características en rumano y un *Curs de gramatică a limbii spaniole (Curso de gramática de la lengua española)*, primera gramática española con carácter científico publicada en Rumania, dado que la de Al. Popescu-Telega, de 1942, era más bien un manual de divulgación.

*Istoria limbii literare spaniole* utilizaba de manera crítica un material bibliográfico fundamental: la *Historia de la lengua española* (Madrid 1942) de Rafael Lapesa, *Orígenes del español* (Madrid 1926) de R. Menéndez Pidal, la *Dialectología española* (Madrid 1960) de A. Zamora Vicente, así como aportaciones similares de los hispanistas extranjeros F. Šišmarev, Entwistle, Kart Baldinger, H. Meyer, G. Rohlfs, y varios trabajos dedicados a áreas de investigación restringidas, como el de Manuel Alvar sobre el dialecto

canario, *El español hablado en Tenerife* (Madrid 1959). El curso de historia de la lengua destaca por la claridad y la precisión de la exposición así como por el sentido crítico que orienta al autor en la multitud de opiniones sobre ciertas cuestiones controvertidas, que le permite polemizar en ocasiones.

En la gramática titulada *Curs de gramatică a limbii spaniole*, escrita en colaboración con Constantin Duhăneanu, los capítulos redactados por Iorgu Iordan son, en la parte de *Morfología*: el *Adverbio*, la *Preposición* y la *Conjunción*, la *Interjección*, y toda la parte de *Sintaxis*: la *Sintaxis de la proposición* y la *Tópica*, a los que se añaden las *Cuestiones de estilística*, siguiendo, a grandes rasgos, el trabajo de M. Criado de Val, *Fisonomía del español* (Madrid 1954). En su modo de presentación se supera el puro descriptivismo, al considerar los problemas de la gramática tradicional de manera más compleja, con oportunas incursiones en la historia de la lengua, precisiones etimológicas y enfoques contrastivos.

A partir de los años sesenta, el cuerpo docente de la Universidad de Bucarest aumenta con algunos graduados de la primera promoción de alumnos de la sección española, a los que se añaden los lectores españoles Palmira Arnáiz y Gregorio Escudero, refugiados políticos en tiempos de Franco. Para cubrir las necesidades didácticas del momento, más urgentes en la Universidad de Bucarest donde funcionaba la única sección principal de español (en las demás universidades del país el español se estudiaba en régimen de lengua optativa y en el mejor de los casos, como especialidad secundaria), se van publicando colectiva o individualmente manuales, antologías y cursos prácticos.

Se realizaron antologías con textos literarios originales (en la editorial de la universidad o en la Editorial Didáctica y Pedagógica, especializada en manuales escolares y universitarios), entre los que destacan: Palmira Arnáiz: *Antología de literatura española. Siglo de Oro*, 1962; Ileana Georgescu: *Antologie de texte spaniole. Evul mediu și Renașterea*, 1964; Renée Jerusalem/Doina Păcurariu: *Culegere de texte spaniole și latino-americane (pentru secundar)*, 1969; Silvia Vâscan: *Antología de la literatura española, siglo 18*, 1970, Palmira Arnáiz/Ioana Pătrașcu-Gavrilescu/Domnița Dumitrescu/Ioana Cioranu/Andrei Ionescu: *Antología de la literatura española, siglo 19*, 1969.

Igualmente se tradujo la *Historia de la literatura española* (Bucarest: Univers 1971) de Juan Chabás, por Doina Maria Păcurariu (con un capítulo sobre la literatura del siglo XX añadido por la traductora), antes de que apareciera la que elaboraron los profesores del departamento de español. Esta historia de la literatura fue redactada en un principio en español y tuvo que traducirse al rumano, por imposición de las autoridades comunistas, aunque los cursos en la universidad sí se daban en español. Quedaron escritos en rumano los dos trabajos colectivos importantes: Ileana Georgescu/Paul Alexandru Georgescu/Palmira Arnáiz/Andrei Ionescu/Silvia Vâscan/Ioana Pătrașcu/Domnița Dumitrescu: *Istoria literaturii spaniole*, 1976 (2 tomos); Ileana Bârsan/Ioana Pătrașcu/Victor Ivanovici y otros, coordinador Andrei Ionescu: *Conflictele epocii de aur la mării scriitori ai barocului. Quevedo, Góngora, Calderón, Gracián*, 1976.

De esta normativa escaparon los cursos de la lectora española Palmira Arnáiz: *Curso de historia de la literatura española. Siglo de oro*, 1962 y *Curso de Historia de la literatura española, siglos XVIII-XIX*, 1967.

Aparte del ya mencionado *Curs de gramatică a limbii spaniole* (1963) vieron la luz manuales y cursos de gramática entre los cuales destacan: Gregorio Escudero/Dumitru Copceag: *Gramatica limbii spaniole cu exerciții*, 1965; Constantin Duhăneanu/Domnița

Dumitrescu/Ecaterina Goga/Sarmiza Leahu/Doina Păcurariu/Mariana Papadopol/Florența Sădeanu, coordinador Maria Manoliu: *Manual de limbă spaniolă. Categoriile gramaticale*, 1975; Domnița Dumitrescu: *Gramatica limbii spaniole prin exerciții structurale*, 1976.

En otras universidades rumanas, como la de Iași o la de Cluj, las cosas se demoran porque la sección secundaria se organiza más tarde (en Iași, en 1967) y la plantilla de profesores es reducida. Se publican, en las respectivas editoriales universitarias, textos necesarios para las clases, como por ejemplo: Dumitru Radulian: *La Antología de la poesía española en el siglo 19*. Cluj-Napoca: Universitatea “Babeș Bolyai” 1979; Dana Diaconu: *Elemente de cultură la și civilizație spaniolă în texte din autori moderni*, curs practic 1979; o Aurica Brădeanu: *Antología de la poesía española siglo XX*, 1980.

### *Publicaciones en el campo de la literatura y la crítica literaria*

La actividad de los hispanistas universitarios no se limitó al marco académico. Ellos publicaron traducciones, principalmente de literatura española, acompañadas de los necesarios estudios introductorios, logrando salvar las restricciones y las dificultades del momento, cuando la situación económica de las editoriales estatales no permitía el pago de los derechos de autor, mientras la censura imponía tanto una selección de autores según la ideología oficial, como un determinado discurso crítico.

En el campo de la traducción se constata una mayor diversificación y atención por la contemporaneidad. Un fenómeno llamativo es la penetración y el rápido aumento de la literatura hispanoamericana, que conoce un gran éxito en el espacio cultural rumano, empezando con los autores del *boom*, Márquez, Llosa, Cortázar, Sábato, Borges y continuando con otros, Carpentier, Rulfo, Pablo Neruda, César Vallejo, Miguel Ángel Asturias. En el proceso de recepción de la literatura de los países sudamericanos un papel decisivo tiene, ya desde la década de los setenta, la labor de traducción e interpretación de los profesores Paul Alexandru Georgescu y Andrei Ionescu y del hispanista Darie Novăceanu.

En cuanto a la literatura española, los traductores, cada vez más experimentados, se atreven a enfrentarse con textos clásicos, de mayor extensión y/o con un más alto grado de dificultad, como los de Juan Manuel, *Cartea de pilde a contelui Lucanor și a lui Patronio*, 1970 (traducido por Oana Busuioceanu); de Cervantes, *Nuvele exemplare*, 1981, *Muncile lui Persiles și ale Sigismundei*, 1980; de Baltasar Gracián, *Criticonul*, 1987 (traducidos por Soria Mărculescu); de Clarín, *Pasiunea Anei Ozores*, 1985 (traducido por Dan Munteanu) y muchos otros que el espacio no permite enumerar aquí. Por otra parte, empiezan a traducirse libros de crítica literaria: Guillermo Díaz Plaja: *Federico García Lorca* (1971), por Virgil Athanasiade; Emilia de Zuleta: *Istoria criticii spaniole contemporane* (1976), por Claudia Samoilă; Carlos Bousoño: *Teoria expresiei poetice* (1975), en la traducción de la profesora Ileana Georgescu; Al. Ciorănescu: *Barocul sau redescoperirea dramei (El barroco o el descubrimiento del drama)*, 1980), libro que el comparatista rumano –afincado en España después de la Segunda Guerra Mundial– había publicado en 1957 en español.

Se publican también antologías: *Antologia umorului spaniol*. Univers 1975 (trabajo colectivo coordinado por el profesor Paul Alexandru Georgescu, quien firma la intro-

ducción), *Teatrul spaniol contemporan* (1987), con un estudio introductorio de Andrei Ionescu. Es de señalar también que tales traducciones van acompañadas de introducciones cada vez más documentadas y sustanciosas, como lo son siempre las firmadas por Andrei Ionescu.

Ven la luz estudios monográficos o críticos originales en volúmenes independientes, publicados en importantes editoriales como Univers, Editura pentru Literatură Universală, Dacia, Cartea Românească, etc. Mención especial merecen los volúmenes de Paul Alexandru Georgescu: *Teatrul spaniol clasic* 1967; Elena Bălan-Ossiac: *Sentimentul dorului în poezia română, spaniolă și portugheză (El sentimiento de morriña en la poesía rumana, española y portuguesa)* de 1972; Ileana Georgescu: “*Netămăduita rană*” în poeziile lui Federico García Lorca 1975; Doina Păcurariu: *Miguel de Unamuno* 1977; Darie Novăceanu: *Góngora* 1982; Sorin Mărculescu: *Semne de carte* 1988. Todos ellos estudios desde una perspectiva moderna, sobre Cervantes, Baltasar Gracián, Luis Martín-Santos.

Cada vez más numerosas y variadas en cuanto a los temas y al enfoque son las traducciones y los artículos sobre temas hispánicos en las revistas especializadas, sobre todo en los *Anales* de las universidades de Bucarest, Iași, o Cluj en *Studii de Literatură Universală* y también en las publicaciones de gran prestigio como *Secolul 20, România Literară, Contemporanul, Luceafărul, Convorbiri Literare, Cronica, Ramuri*. En la prensa cultural se da a conocer la literatura moderna española a través de traducciones, presentaciones o interpretaciones de alta calidad, como las firmadas por Andrei Ionescu, uno de nuestros mejores y más activos hispanistas.

Una importante contribución al hispanismo sigue siendo la de los especialistas en literatura universal y comparada o en literatura rumana que enfocan temas y aspectos de la literatura española situándolos en un contexto universal o relacionándolos a la rumana. Escriben libros o estudios sobre temas españoles personalidades famosas de la cultura rumana, historiadores y críticos literarios, algunos de ellos también profesores: Zoe Dumitrescu-Buşulenga: “*Don Quijote și Hamlet, doi eroi ai renașterii târzii*” (“*Don Quijote y Hamlet, dos héroes del Renacimiento tardío*”), en: *Studii de literatură universală* 1966; Edgar Papu: “*Femeia în teatrul lui García Lorca*” (“*La mujer en el teatro de García Lorca*”), en: *Secolul 20* 6 (1966); Ovidiu Drimba: *Eseiști spanioli* 1982. Se refieren a autores españoles en trabajos de temas generales A. E. Baconsky: *Panorama poeziei universale contemporane* 1972; Ovidiu Drimba: *Teatrul de la origini și pînă azi* 1973; Dan Grigorescu:  *Direcții în poezia secolului xx* 1975.

### *Publicaciones en el campo de la lingüística*

Los temas de lingüística española son estudiados dentro de los trabajos de lingüística románica, elaborados en el marco del Instituto de Lingüística de Bucarest dirigido por el académico Iorgu Iordan y, tras su muerte en 1986, por Marius Sala. Algunos trabajos colectivos de este tipo serían: *Crestomația romanică (întocmită sub conducerea acad. Iorgu Iordan)* vol. I-III, publicados en el período 1962-1974 y *Enciclopedia limbilor romanice* 1989, coordinada por Marius Sala. El propio Iorgu Iordan es autor de una *Lingüística románica*, que, con la colaboración de Manuel Alvar, se publicó en España (*Lingüística románica. Evoluți. Corrientes. Métodos. Reelaboración parcial y notas de Manuel Alvar*. Madrid: Ediciones Alcalá 1967 y 1972, 2 tomos).

Entre los tomos dedicados exclusivamente a temas españoles podemos mencionar los trabajos del colectivo formado por los hispanistas Marius Sala/Dan Munteanu/Valeria Neagu/Tudora Șandru-Olteanu: *El léxico indígena del español americano. Apreciaciones sobre su vitalidad*. México/București: Academia Mexicana/Editura Academiei 1977 (Premio del Centenario de la Academia Mexicana, Lingüística Hispánica 1975) y *El español de América, I. Léxico*. Bogotá 1982.

Ya desde los años sesenta, el hispanista Marius Sala va publicando, en el extranjero y en Rumania, libros y estudios sobre el judeo-español: *La organización de una norma española en el judeo-español* 1965; *Estudios sobre el judeoespañol de Bucarest*. México 1970; *Phonétique et phonologie du judéo-espagnol de Bucarest*. Mouton-Haga-Paris 1971 (Premio de la Academia); *Stadiul actual al cercetărilor în domeniul iudeospaniolei, 1961-1973* 1974; *Le judéo-espagnol*. Haga-Paris 1976.

Los romanistas e hispanistas del Instituto de Lingüística y de la Universidad publican estudios sobre temas de lingüística española en las revistas *Studii și cercetări lingvistice* (*Estudios e investigaciones lingüísticas*), *Revue roumaine de linguistique*, *Bulletin de la Société Roumaine de Linguistique Romane* (Dan Munteanu: “Fonemele consonantice în română și spaniolă” 1974; Coman Lupu: “Los diminutivos adverbiales en español y rumano” 1984, “Divergences entre le roumain et l’espagnol dans le groupe nominal” 1987, “Le vocabulaire représentatif et le galicien” 1989).

### Hispanistas

Son varios los hispanistas que siguen actuando o se van afirmando en esta etapa. El académico Iorgu Jordan sigue con su prodigiosa actividad, dentro y fuera del país, y su prestigio nacional e internacional redundan en beneficio del hispanismo rumano. Su apoyo es fundamental para el perfeccionamiento de la joven generación de hispanistas, a través de doctorados (es el único tutor para la especialidad de hispánicas) o estudios en el extranjero. El hispanismo rumano no hubiera sido posible sin la contribución y dedicación de Iorgu Jordan a lo largo de toda su vida.

Del período antes mencionado es representativa la personalidad de Paul Alexandru Georgescu, especialista en literatura española e hispanoamericana, con una importante labor docente y ensayística que abre nuevos caminos al hispanismo en nuestro país. Con su actividad en el extranjero (participación en congresos, publicaciones en la prensa o en editoriales), contribuye a consolidar el prestigio del hispanismo rumano.

Es autor de varios volúmenes y de numerosos estudios y artículos sobre temas de literatura española y sobre todo latinoamericana, en publicaciones especializadas o culturales del país y del extranjero. Aparte del ya mencionado *Teatrul spaniol clasic* (1967), que reúne estudios monográficos de los dramaturgos representativos de la Edad Media, el Renacimiento y el Siglo de Oro, es autor de los siguientes volúmenes: *Arta narativă a lui Miguel Ángel Asturias* (1971), *Literatura hispano-americană în lumină sistemică* (1979), la monografía *Rómulo Gallegos* (Caracas 1984), *Antologia eseului hispano-american* (1975), *Antologia criticii literare hispano-americană* (1986), *Valori hispanice în perspectivă românească* (*Valores hispánicos desde una perspectiva rumana*) 1986, *Nueva visión sistémica de la narrativa hispanoamericana* (Venezuela 1989).

Su mérito principal es haber propuesto interpretaciones originales, es decir, una “perspectiva rumana” sobre la literatura española e hispanoamericana, resultante de un sólido “fundamento epistemológico” y una permanente relación con la estética y la teoría de la literatura. En el tomo “conclusivo” *Valores hispánicos desde una perspectiva rumana* se inspira en la teoría matemática de los sistemas (el *input*, el *output*) para proponer una interpretación y una terminología inéditas. Valga como ejemplo su estudio sobre el *Quijote*, subtítulo *La novela de la lucha entre dos sistemas*, en el que analiza la presencia y el funcionamiento en la novela cervantina de dos sistemas: el *sistema férreo*, que se impone por la coerción oficial o “por la presión de un mental colectivo obsesionado por el *pundonor* y la *limpieza de la sangre* y lleva a la degradación humana” y el *sistema diamantino*, fundado en las “exigencias perennes de los valores absolutos”, que lleva a la exaltación de los valores del hombre. La mayoría de los estudios de la sección dedicada a la literatura española son de tipo monográfico y van dedicados a Miguel de Unamuno, Antonio Machado, Miguel Hernández o Rafael Alberti. La segunda sección del libro incluye temas de literatura hispanoamericana (sus autores predilectos, Ernesto Sábato, Jorge Luis Borges, Mario Vargas Llosa, Julio Cortázar, pero también Alejo Carpentier, Pablo Neruda, Alfonso López Michelsen, Gustavo Eguren), mientras que la última recoge comentarios sobre la recepción en Rumania de algunos valores hispánicos: Cervantes, Góngora, Alberti y otros. Es un libro completo, que ofrece información abundante e interpretación personal, por lo que representa una de las más valiosas aportaciones del hispanismo rumano.

#### 4. Etapa de apertura (desde 1990)

Tras la revolución de diciembre de 1989 que pone fin al régimen totalitario e instaura la democracia, la libertad y la apertura en el campo político y en el cultural, surge un renovado interés en los foros oficiales por el estudio de las lenguas extranjeras en las instituciones de enseñanza superior y preuniversitaria del país. A partir de 1990 se reorganizan las secciones de español ya existentes en Bucarest, Iași y Cluj (en las dos últimas se introduce la sección de español como especialidad principal, al lado de la secundaria) y se fundan otras nuevas, en régimen de especialidad secundaria, en varias universidades del país (Timișoara, Constanța, Craiova, Petroșani), algunas de ellas privadas, recién fundadas, como la Universidad particular Spiru Haret de Bucarest. En el nuevo régimen se produce el deshielo y se facilitan las relaciones oficiales e individuales con España, fomentándose igualmente los intercambios. A través de la Embajada de España en Bucarest, se organizan “lectorados” de español, se hacen donaciones de libros para constituir sus bibliotecas, se tramitan contratos, por un período de 2 ó 3 años, con lectores españoles, a cuyo cargo quedan los cursos de perfeccionamiento del idioma o de civilización española. El interés extraordinario que suscita el español entre los jóvenes se percibe en la gran afluencia de candidatos para la sección de español, que lleva a la ampliación del número de plazas. El examen de ingreso (al que desgraciadamente se ha renunciado en estos últimos años) realizaba una selectividad rigurosa, en cuanto a los conocimientos de lengua española, lo que permitía que la enseñanza registrara un nivel más elevado ya desde el primer año de facultad. Contribuyen a esto también las posibilidades de intercambio y sobre todo las becas de perfeccionamiento en España para estudiantes y profesores, a través de la Embajada, o del programa Sócrates, aunque todavía pocas en comparación con las necesidades, después

de una época en que los contactos culturales y profesionales habían sido increíblemente escasos. A lo largo de la década de los noventa se va diversificando el currículo, incluyéndose cursos opcionales o especiales (dedicados a temas diversos, como la literatura latinoamericana, portuguesa, catalana, el español americano, los lenguajes especializados) o cursos facultativos de portugués y de catalán. En la Universidad de Bucarest se organiza un programa de maestría, de un año de duración, con una oferta de estudios italo-ibéricos, que a partir de este mismo año será exclusivamente de estudios ibéricos.

Como consecuencia de la importancia que se otorga al estudio del español en el ámbito universitario, la antigua Cátedra de Lenguas Románicas, Clásicas y Orientales de Bucarest vuelve a la forma y denominación anteriores, de Cátedra de Lingüística Románica, Italiano, Español y Portugués, dado que el portugués empieza a estudiarse desde 1990 como disciplina obligatoria y luego, a partir de 1996, como especialidad principal (A). Desde enero de 2000, tras la separación del italiano, se adopta la actual denominación de Cátedra de Lingüística Románica, Lenguas y Literaturas Iberorrománicas. En Iași, la antigua Cátedra de Románicas adopta la denominación de Cátedra de Lenguas Clásicas, Italiano y Español. En las universidades de Bucarest, Iași y Cluj aumenta la plantilla de profesores, y los recién ingresados llevan a cabo sus tesis de doctorado (en 1998, Viorel Rujea: *La literatura italiana y la Generación española del 98*; en 1999, Anca Crivăț: *Cărțile de călătorie în Evul Mediu spaniol (sec. XIV-XV) (Los libros de viajes en la Edad Media española (siglos XIV-XV))*; en 2000, Mianda Cioba: *La traducción castellana de la "Historia Oriental" de Jacques de Vitry existente en el Ms 684 de la Biblioteca Nacional de Madrid. Edición crítica* y Aurica Brădeanu: *El neutro en el latín vulgar y en español*; en 2002, Mihai Iacob: *Paratextul din manuscrisele "Cântărilor Sfintei Maria" de Alfonso X El Sabio*).

La presencia de algunos hispanistas rumanos (Andrei Ionescu, Mianda Cioba) con conferencias en universidades españolas o con ponencias en los congresos y simposios internacionales, organizados en España o en América Latina es un aspecto positivo, aunque poco frecuente.

Por consiguiente, a nivel de los estudios universitarios, que implican a estudiantes y profesores, el hispanismo registra un progreso cuantitativo y cualitativo.

Al mismo tiempo, la apertura cultural repercute positivamente en la actividad editorial en el país. Surgen multitud de editoriales privadas al lado de las estatales y, aunque la mayoría siguen teniendo problemas económicos, se nota, sin embargo, un aumento significativo de traducciones, sobre todo de autores contemporáneos, para saciar el "hambre de actualidad" del público lector. La falta de la censura da lugar a la traducción de toda una serie de libros anteriormente prohibidos, sobre temas religiosos y, en algunos casos, filosóficos. Se publican en seguida versiones rumanas, que recuperan textos (frecuentemente en ediciones bilingües) de Santa Teresa de Jesús, Fray Luis de León, San Juan de la Cruz, Unamuno, Ortega y Gasset, sobre todo en las editoriales recién fundadas después de la revolución de 1989, como Humanitas de Bucarest (que ofrece, en el período 1995-2000, ocho libros de ensayo de Ortega y Gasset) o Polirom de Iași, cuyo programa editorial les asegura pronto un enorme prestigio. Pero traducciones de la literatura española e hispanoamericana, de todas las épocas, se publican en todas las editoriales y más que nunca, aunque este sector queda minoritariamente representado en los catálogos en comparación con otras literaturas europeas de mayor tradición en Rumania, como las de lengua francesa, inglesa e incluso alemana.

Indudablemente, los beneficiosos cambios en el terreno universitario y en el editorial constituyen buenas premisas para un auge sin precedentes del hispanismo en nuestro país.

En cuanto a las publicaciones, una característica llamativa de esta etapa es la predilección de los hispanistas por realizar traducciones (acompañadas de introducciones muy serias y de todo el aparato crítico necesario, como son las de Andrei Ionescu o Sorin Mărculescu) y de publicar estudios críticos en revistas de especialidad (de literatura o de lingüística) o culturales de nivel elevado, como *Secolul 20*. Así, se ha creado cierta desproporción entre los libros de traducción y los de interpretación crítica. Sin embargo entre estos últimos, se podrían destacar algunos, de los cuales la mayoría son ampliaciones de tesis doctorales: Iuri Vasiliev: *Receptarea prozei spaniole contemporane în spațiul cultural românesc (Recepción de la prosa española contemporánea en el espacio cultural rumano)*. Cluj-Napoca: Universitate 1995; Eugen Denize: *Imaginea Spaniei în cultura română pînă la primul război mondial (La imagen de España en la cultura rumana hasta la primera guerra mundial)*. București: Silex 1996; Sergiu Pavlicencu: *Tentația Spaniei. Valori hispanice în spațiul cultural românesc (La tentación de España. Valores hispánicos en el espacio cultural rumano)*. Chișinău 1999; Suzana Carmen Cismas: *Rebreanu și Blasco Ibáñez: Pămînt tubit, pămînt blestemat (Rebreanu y Blasco Ibáñez: Tierra amada, tierra maldita)*. București: Printech 2000; Andrei Ionescu: *Ramón Pérez de Ayala. La armonía de los contrarios en sus novelas: curso especial*. București: Editura Universității 1996; Viorel Rujea: *la literatura italiana y la generación española de 1898*. Cluj-Napoca: Napoca Star 2000; Dana Diaconu: *Costumbrismul sau auto-imaginea Spaniei în literatură*. Iași: Editura Universității “Al. I. Cuza” 1998 y *Ingeniozitate spaniolă. Specii literare sui-generis*. Iași: Editura Universității “Al. I. Cuza” 2001.

En el campo de la lingüística, la situación es la misma. Con contadas excepciones –los libros de Dan Munteanu sobre el papiamento, publicados en España (*El papiamento, lengua criolla hispánica*. Madrid: Gredos 1996) y en Alemania (*El Papiamentu, origen, evolución y estructura*. Bochum: Unversitätsverlag Dr. N. Brockmeyer 1991), de Marius Sala: *Lenguas en contacto*. Madrid: Gredos 1998, de Aurica Brădeanu: *Equivalencias rumanas de las formas neutras del español*. Iași: Cronica 2001 y *El pronombre personal sujeto en rumano y español*. Iași: Junimea 2002)– predominan los estudios en revistas de especialidad, como los de Coman Lupu: “Norme et codification dans des dictionnaires roumains de la première moitié du XIXe siècle”, en: *Analele Universitatii din Bucuresti*, Limbi si literaturi straine, 1991; “Probleme, directii si perspective în cercetarea cultismelor din spaniola” (“Problemas, direcciones y perspectivas en el estudio de los cultismos del español”), en *Studii si cercetari lingvistice* 4 (1992), pp. 387-390; “Aspectos concernientes a los cultismos en el español americano” en: *Analele Universitatii din Bucuresti*, Limbi si literaturi straine (1993-1994), pp. 107-108; “Divergences entre l’espagnol et le roumain dans le groupe verbal” (“Divergencias entre el español y el rumano en el sintagma verbal”), en: *Hommages offerts à Maria Manoliu-Manea*. Bucuresti 1994, pp. 95-99. Antes de cerrar este párrafo dedicado a los trabajos en el dominio de la lengua española, conviene mencionar la reciente aparición del primer diccionario fraseológico, *Dicționar spaniol-român de expresii și locuțiuni*. Iași: Polirom 2002, fruto de la colaboración entre Rafael Pisot (lector español en la Universidad de Iași durante el período 1997-2000), la profesora Loreta Mahalu y el lingüista Constantin Teodorovici, cuya segunda parte (rumano-español) tiene prevista su aparición en otoño de 2003.

En cuanto a los hispanistas rumanos de esta etapa, su número ha aumentado considerablemente, y la enumeración que sigue queda inevitablemente incompleta: Coman Lupu, Andrei Ionescu, Soria Mărculescu, Marius Sala, Dan Munteanu, Victor Ivanovici, Tudora Șandru-Mehediști, Ioana Zlotescu Simatu, Sarmiza Leahu, Dumitru Radulian, Medea Freiberg, Darie Novăceanu, Elena Bălan Ossiac, Mariana Sipos, Aurica Brădeanu, Dana Diaconu, etc. A éstos tendrían que añadirse los nombres de los hispanistas de la República de Moldavia, Sergiu Pavlicencu y Iuri Vasiliev, que presentaron sus tesis doctorales en Rumania y escribieron en rumano y en ruso. Tampoco se tiene que olvidar a los rumanos emigrados que trabajaron en el campo del hispanismo, y cuyos libros, publicados en su mayor parte en España, fueron traducidos al rumano por lo general con bastante retraso, por razones políticas. Entre éstos destacan los nombres de Eugenio Coseriu, Alexandru Busuioceanu, Alexandru Ciorănescu, George Uscătescu, Horia Vintilă, Dan Munteanu, Ioana Zlotescu-Cioranu, etc. que dieron prestigio europeo a la escuela humanista rumana.

Como figura representativa del hispanismo en la Rumania de este último decenio, destacaría a Andrei Ionescu, que ya desde los años setenta venía desarrollando una intensa labor como inspirado traductor y fino exégeta de obras españolas. Sus traducciones impresionan por la alta calidad poética de la versión rumana y el correspondiente aparato crítico, y no menos por su número, más de cincuenta entre novelas, ensayos o tomos de poesías de autores españoles y latinoamericanos, entre los cuales se cuentan Galdós, Valera, Ortega, Luis Cernuda, Ángel González, Carlos Fuentes, Roa Bastos, Jorge Luis Borges, Alejo Carpentier. Ha revisado, prologado y traducido parcialmente la monumental edición rumana de las obras de Borges, publicados en 1999-2000, por la Editorial Univers de Bucarest. Ha escrito introducciones a muchísimas otras traducciones, ha publicado una cantidad inmensa de estudios, artículos, traducciones acompañadas de presentaciones, reseñas y comentarios en varios periódicos, ha colaborado en la radio en emisiones culturales destinadas a la difusión de la lengua y de la cultura españolas y ha participado en muchos congresos y simposios internacionales (en Las Palmas de Gran Canaria 1990, Valencia 1991, Buenos Aires 1992, Madrid 1993, Melilla 1995). Su contribución al hispanismo moderno es inestimable.

Al final de este rápido recorrido de la historia del hispanismo rumano, no se podrían dejar de mencionar algunas deficiencias que atañen a la organización y la concentración de los esfuerzos individuales: faltan todavía una asociación de hispanistas, una revista de estudios hispánicos y, sin duda, unas actividades conjuntas.

Sin embargo, no deja de ser esperanzador el hecho de que en esta última etapa actual *de nuevas posibilidades*, el hispanismo se haya visto favorecido por los contactos directos entre escritores, hispanistas y editores de Rumania y España, que registraron un momento importante en mayo de 2003, con ocasión de la edición de la Feria Internacional de Bucarest significativamente titulada *Bookarest 2003*, que tuvo a España como invitado de honor. La iniciativa del Instituto Cervantes de Bucarest de organizar con este motivo una serie de actos (encuentros, mesas redondas, lanzamientos de libros con la participación de invitados españoles y escritores e hispanistas rumanos), así como una exposición de libros españoles editados en España y traducciones al rumano editados en Rumania, fue una invitación a meditar sobre balances y perspectivas en el campo del hispanismo rumano. Sería de esperar que a esta etapa post-revolucionaria, no exenta de esfuerzos meritorios, le siguiera la superación del aislamiento individual hacia una

mayor cohesión y solidaridad de gremio, con el fin de llevar a buen puerto actividades y proyectos comunes más eficaces para la ciencia y de mayor impacto en la sociedad.

## Bibliografía

- Brădeanu, Aurica (2000): “Jacinto Benavente – un Nobel al dramaturgiei spaniole”, en: *Cronica* 5: 27.
- (2000): *El neutro en el español actual. Límites formales, conceptuales y funcionales*. Vaslui: Cutia Pandorei.
- (2001): *Equivalencias rumanas de las formas neutras del español*. Iași: Cronica.
- (2002): *El pronombre personal sujeto en rumano y en español. Estudio comparativo*. Iași: Junimea.
- Cioba, Mianda (1996): “La materia mineralógica en las enciclopedias medievales”, en: *Analele Universității din București, Limbi și literaturi străine*.
- (1997): “Pseudoficción e historia en la Biografía del general Franco”, en: *Analele Universității din București, Limbi și literaturi străine*.
- (1998): “La traducción intralingüística en *Libro Ultramarino*”, en *Analele Universității din București, Limbi și literaturi străine*.
- Cișmaș, Suzana Carmen (2000): *Rebreanu și Blasco Ibáñez: Pământ iubit, pământ blestemat (Rebreanu y Blasco Ibáñez: Tierra amada, tierra maldita)*. București: Printech.
- Constantinescu, Geo (1996): *Imaginea Spaniei în cultura română pînă la primul război mondial (La imagen de España en la cultura rumana hasta la primera guerra mundial)*. București: Silex.
- (2000): *El modernismo en la narrativa breve de Gabriel Miró*. Craiova: AISS.
- Crivăț, Anca (1996): “Descripción y narración en los libros de viajes de la Edad Media castellana”, en *Analele Universității din București, Limbi și literaturi străine*.
- Denize, Eugen (1988): “Spania și literatura română în epoca modernă – traduceri, reflexe, influențe (España y la literatura rumana en la época moderna – traducciones, reflejos, influencias)”, en: *Revista de istorie* 41.5: 499-513.
- (1996): *Imaginea Spaniei în cultura română pînă la primul război mondial (La imagen de España en la cultura rumana hasta la primera guerra mundial)*. București: Silex.
- Diaconu, Dana (1993): “El motivo del lucero en Eminescu y Espronceda”, en: *Cuadernos del Matemático, revista ilustrada de creación*. 11: 77-78.
- (1993): *Fedra de Unamuno - o modernizare a tragediei lui Euripide (La Fedra de Unamuno – una modernización de la tragedia de Eurípides)*, en el tomo colectivo *Antichitatea și moștenirea ei spirituală (La antigüedad y su herencia espiritual)*. Iași: Editura Universității “Al.I.Cuza”, pp. 244-256.
- (1995): *Lecturi hispanice*. Iași: Editura Universității “Al.I.Cuza”.
- (1997-1998): “Visul ca motiv dramatic în *Viața e vis* a lui Calderón de la Barca” (“El sueño como motivo dramático en *La vida es sueño* de Calderón de la Barca”), en: *Analele științifice ale Universității “Al.I.Cuza” Iași, secția Literatură*, pp. 60-68.
- (1998): *Costumbrismul sau auto-imaginea Spaniei în literatură*. Iași: Editura Universității “Al.I.Cuza”.
- (1998): “Lorca și teatral experimental I, II” (“Lorca y el teatro experimental I, II”) en: *Convorbiri Literare* I: 47, II: 47.
- (1999): *Dos calas en la literatura española del Siglo de oro*. Iași: Editura Universității “Al.I.Cuza”.
- (1999): “Un picaro al secolului nostru I, II” (“Un picaro de nuestro siglo I, II”) –[Eduardo Mendoza, *La cripta embrujada*], en: *Convorbiri Literare* 11: 44 (I) y 12: 47 (II).

- (2001): *Ingeniozitate spaniolă. Specii literare sui-generis*. Iași: Editura Universității “Al.I. Cuza”.
- Georgescu, Paul Alexandru (1986): *Valori hispanice în perspectivă românească (Valores hispánicos en perspectiva rumana)*. București: Cartea Românească.
- (1992): “Romanul spaniol – actualitate și perspectiva” (“La novela española – actualidad y perspectivas”), en: *Secolul 20* 340-342: 93-101.
- Iacob, Mihai (1996): “La Insostenible Levedad del ser. Los verbos ser y estar en un slogan publicitario”, en *Analele Universității din București, Limbi și literaturi străine*.
- Ionescu, Andrei (1994): “Împotriva «omului masa»” (“En contra del «hombre masa»”), en: *Jurnalul literar* 13-16:1, 8.
- (1996): *Ramón Pérez de Ayala: La armonía de los contrarios en sus novelas*. București: Editura Universității.
- (1997): *Antologia de literatura spaniolă (siglos XI-XVII)*. București: Editura Fundației “România de mâine”.
- (1997-1998): “Exilul postbelic în spațiul literar spaniol” (“El exilio de la posguerra en el espacio literario español”), en: *Secolul 20* 10-11-12 (1997); 1-2-3 (1998): 140-144.
- (1998): “«Realul miraculos» s-a mutat la Barcelona” (“Lo «real maravilloso» se trasladó a Barcelona”), en: *Lucașul* 8.13: 23.
- (2002): “Camilo José Cela sau adevărul profund și dureros” (“Camilo José Cela o la verdad profunda y dolorosa”), en: *România Literară* 13.10: 26.
- Ivanovici, Victor (1992): “Lorca-teoretician al literaturii” (“Lorca-teórico de la literatura”), en: *Secolul 20* 340-342: 74-83.
- (1994): “Arcadia: ultima nebunie a lui Don Quijote” (“La Arcadia: la última locura de Don Quijote”), en: *Lucașul* 16: 12-13.
- Lupu, Coman (1991): “Vargas Llosa și romanul dezbateră” (“Vargas Llosa y la novela debate”), en: *România literară* 45: 17.
- (1991): “Camilo José Cela și romanul-eseu” (“Camilo José Cela y la novela ensayo”), en: *România literară* 30: 20.
- (1991): “Norme et codification dans des dictionnaires roumains de la première moitié du XIXe siècle”, en: *Analele Universității din București. Limbi și literaturi străine*.
- (1992): “Antonio Soler sau triumful asupra limitelor” (“Antonio Soler o el triunfo sobre los límites”), en: *Vieața nouă* 1: 71-72.
- (1992): “Probleme, direcții și perspective în cercetarea cultismelor din spaniolă” (“Problemas, direcciones y perspectivas en el estudio de los cultismos del español”), en: *Studii și cercetări lingvistice* 4: 387-390.
- (1992): [*Literatura spaniolă de hoy*], en: *Contrapunct*, 19.22: 16.
- (1993): “La nueva narrativa española: Antonio Soler”, en: *Annali di Ca' Foscari. Rivista della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Venezia* 1-2: 395-398.
- (1993-1994): “Aspectos concernientes a los cultismos en el español americano”, en: *Analele Universității din București, Limbi și literaturi străine*, pp. 107-108.
- (1994): “Divergences entre l'espagnol et le roumain dans le groupe verbal” (“Divergencias entre el español y el rumano en el sintagma verbal”), en: *Hommages offerts à Maria Manoliu-Manea*, București, pp. 95-99.
- (1995): “Miron Radu Paraschivescu e Federico García Lorca”, en: *Studi rumeni e romanzi. Omaggio a Florica Dimătescu e Alexandru Niculescu*, III, Padova, Italia, pp. 873-882.
- (1995): “Miron Radu Paraschivescu și Federico García Lorca”, en: *Lucașul* 25.3: 12-13.
- Mărculescu, Sorin (1988): *Semne de carte (Signos de libro)*. București: Cartea Românească.
- Munteanu, Dan (1991): *El Papiamento, origen, evolución y estructura*. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer.
- (1996): *El papiamento, lengua criolla hispánica*. Madrid: Gredos.

- Mustață, I. (1991): *Europa și miturile ei: În preajma lui Don Quijote (Europa y sus mitos: Aproximación a Don Quijote)*. București: Roza Vînturilor.
- Novăceanu, Darie (1991): *Valori eterne ale poeziei hispane (Valores eternos de la poesía hispana)*, traducțiune, introducciune și notas. București: Minerva.
- (1992): “Între Cid și Don Quijote” (“Entre el Cid y Don Quijote”), en: *Secolul 20*.
- Pavlicencu, Sergiu (1990): *Romancieri spanioli din secolul al XIX-lea (Novelistas españoles del siglo XIX)*. Chișinău: Știința.
- (1999): *Tentația Spaniei. Valori hispanice în spațiul cultural românesc. (La tentación de España. Valores hispánicos en el espacio cultural rumano)*. Chișinău: Știința.
- Petre Pârvan, Luiza (2000): *Don Quijote: un metaroman (Don Quijote: una metanovela)*. Pitești: Paralela 45.
- Pisot, Rafael/Loreta Mahalu/Constantin Teodorovic (2002): *Dicționar spaniol-român de expresii și locuțiuni (Diccionario español-rumano de expresiones y locuciones)*. Iași: Polirom.
- Rujea, Viorel (1997): “Unamuno și problema personajului” (“Unamuno y el problema del personaje”), en: *Tribuna* 13.11: 10.
- (2000): *La literatura italiana y la Generación española de 1898*. Cluj-Napoca: Napoca Star.
- Sala, Marius (1997): *Limbi în contact (Lenguas en contacto)*. București: Editura Enciclopedică.
- (1998): *Lenguas en contacto*. Madrid: Gredos.
- Șandru Mehedinăi, Tudora (1998): “Javier Marías”, en: *Luceafărul* 15.14: 20.
- Vasiliev, Iuri (1995): *Receptarea prozei spaniole contemporane în spațiul cultural românesc (de la Generația '98 pînă în 1989) – La recepción de la prosa española contemporánea en el espacio cultural rumano (desde la Generación del 98 hasta 1989)*. Cluj-Napoca: Universitate.
- Vlădescu, Andrea/Lupu, Coman (1992): *Mișcări nocturne: proză spaniolă contemporană, (Movimientos nocturnos: prosa española contemporánea)* [Antología, con presentaciones de los autores, breves comentarios concernientes a su obra y traducciones al rumano. Están incluidos: Luis Alemany, Rafael Ballesteros, José Fernández-Cavia, José Ferrer Bermejo, Ida Ferrero Lindlau, Javier García Sánchez, Martínez de Pisón, Emilio Monzó Gimeno, Gregorio Morales, Antonio Muñoz Molina, Rafael Pérez Estrada, Antonio, Soler, Enrique Vila-Matas, Pedro Zarraluki Alas]. Călărași: Editura Atlas.
- (1992): “Teme fundamentale în proza hispanică” (“Temas fundamentales en la prosa hispánica”), en *Secolul 20* 340-341-342: 88-93.
- (1994): “Gregorio Morales sau deschiderea spre absolut” (“Gregorio Morales o la apertura hacia lo absoluto”), en: *Luceafărul* 28.17: 23.